

1143065  
COLLOQ

# LIMBAJE și COMUNICARE

INSTITUTUL EUROPEAN

BIBLIOTECA  
SUCEAVA  
1995

# LIMBAJE și COMUNICARE

II

INSTITUTUL EUROPEAN  
IASI  
1995

Biblioteca USV



063604

BIBLIOTECA  
Universitatii  
"Stefan cel Mare"  
SUCEAVA

191555

Univ. "Stefan cel Mare"  
SUCEAVA  
BIBLIOTECA

II 43065 ad 191555

Volumul de față cuprinde comunicări prezentate la ediția a doua a Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, organizat la Universitatea «Ștefan cel Mare» din Suceava, în zilele de 15-17 octombrie 1993, de secția filologie a Facultății de Litere și Științe, în colaborare cu Institutul European din Iași.

COMUNICARE

BIBLIOTECA  
IAȘI  
1993

Al doilea Colocviu Internațional de Științe ale Limbajului de la Suceava, din octombrie 1993, are pentru cei care l-au organizat semnificații care nu se opresc la importanța lui științifică intrinsecă.

Este de înțeles că, pentru cadrele didactice de la Facultatea de Litere a Universității din Suceava și de la alte universități din țară, mai întâi a constat valoarea de cercetare filologică a comunicărilor și nivelul științific de ansamblu al întâlnirii. Așa se și cuvine să fie și așa l-am și conceput cu doi ani înainte. Creșterea nivelului de performanță de la o ediție la alta este, desigur, normală; chiar categoria de participanți de care vorbeam mai sus și căreia îi este destinat, în principal, Colocviul a evoluat în intervalul dintre cele două ediții. De aceea, pentru ei, confruntarea a fost cu atât mai profitabilă; au putut să-și verifice, prin comparație, gradul de competență dobândit, deci să se autoevalueze. De altfel, prezența masivă a tinerilor (din diverse domenii ale științelor limbajului — mai numeroase decât la întâlnirea precedentă) a conferit reuniunii un aer de prospețime, a instituit între participanți o comunicare degajată, neconvențională și densă.

Nu încap, însă, îndoială, că nivelul elevat la care s-a situat această ediție a colocviului este, în cea mai mare măsură, determinat de participarea la lucrările lui, după cum se vede și din sumarul acestui volum, a numeroase somități de la universități din România, Franța, Germania, Spania, Republica Moldova. Pentru aceia dintre organizatori care s-au ocupat și de ediția anterioară, este limpede că, și în această privință,

cea din 1993 marchează un sensibil progres valoric, mai ales în stabilirea unor relații directe de colaborare științifică directă între specialiștii noștri și cei aparținând unor centre de cercetare din alte țări. Nu ne propunem să detaliem, dar consecințele benefice sînt deja vizibile, cel puțin în facultatea noastră: spre exemplu, parte dintre cadrele noastre didactice au lucrat sau vor lucra în colaborare sau sub îndrumarea unor specialiști din Franța și Germania.

Legat de perspectivele pe care Colocviul le oferă cercetătorilor noștri, ar merita să amintim un rezultat indirect al acestuia. În timpul lucrărilor s-a lansat opinia (din partea unui mare specialist), că la Suceava s-a constituit un nou centru al semioticii românești. Oricîtă curtoazie și binevoitoare complezență ar fi în această afirmație, ea are un miez considerabil de adevăr. Un argument ar fi că, în patru ani, la facultatea noastră au fost elaborate patru teze de doctorat în acest domeniu. Dar confirmarea cea mai edificatoare este că, date fiind aceste preocupări și specializări, începînd din anul universitar 1994—1995, am înființat un centru propriu de științe ale limbajului și comunicare, unitate aflată, în acest moment, în stadiul de cristalizare.

În sfîrșit, pentru mine, ca organizator, această ediție a fost, poate mai mult decît orice, o școală a colaborării. Amintesc doar două pe care le consider majore și onorante. Am primit sprijinul generos al Fundației Soros; cunoscute fiind probitatea și competența cu care ea își distribuie fondurile, sprijinul primit nu are numai valoare financiară, ci este și un gir dat potențialului nostru științific și organizatoric. Mai menționez că ne-a făcut cinstea de a fi coorganizator al Colocviului, alături de Universitatea căreia aparținem, Institutul European pentru Cooperare Cultural-Științifică al cărui sediu se află la Iași; ne scutește de orice comentariu prezența lui în viața culturală științifică și editorială românească din ultimii ani.

Sperăm că volumul de față probează valoarea științifică a Colocviului, unic în țară la această dată, sub aspect tematic. Cum tot atât de mult sperăm ca următoarea ediție — cea din 1995 — să-i fie superioară.

Conf. Dr. MIHAIL IORDACHE  
Decanul Facultății de Științe  
și Litere

ÉVALUATION COMME REGLE  
DE DISCOURS — EN POINT  
DE VUE SEMIOTIQUE

BRIGITTE VITTORETTI  
Université "Stefan cel Mare" Suceava

2006

The paper about the presentation of the author is searching  
a new method of analysis. The author's objective consists  
in the study of communication and of the model of  
communication. With the help of this model, the author  
wants to analyze the text "L'Évaluation" in the  
view of communication. The author is looking for a  
new method of analysis.

1. Notre responsabilité est de chercher à donner, dans la  
collaboration d'un groupe, une réponse pertinente, dans  
un cadre défini, et en tenant compte des intérêts de  
tous. Dans une telle situation, il est important de  
participer activement à la tâche, mais aussi de  
respecter les autres.

C'est pourquoi, dans ce cadre, l'évaluation est  
une tâche qui consiste à donner une réponse pertinente,  
dans un cadre défini, et en tenant compte des intérêts  
de tous. Dans une telle situation, il est important de  
participer activement à la tâche, mais aussi de  
respecter les autres.

## CUPRINS

### A. Lingvistică ● Semantică ● Semiotică

SANDA-MARIA ARDELEANU — L'évaluation comme règle du discours — Un point de vue sémiotique . . . . .	8
VASILE ARVINTE — Calcuri lingvistice în traducerile românești ale „Bibliei“ din a doua jumătate a secolului al XVII-lea . . . . .	13
SILVIU BEREJAN — Încă o dată asupra opozițiilor intrasistemice dintre semnele lexicale echivalente semantic . . . . .	22
MARIA CARPOV — Jeux subjectifs et pratique traduisante . . . . .	30
ANCA CEHAN — Structura semantică a mișcării . . . . .	34
EUGEN COȘERIU — Competența lingvistică : ce este ea în realitate ? . . . . .	40
C. DIMITRIU — „A trebui + participiul acordat sau neacordat“ reprezintă un predicat verbal compus ? . . . . .	58
VASILE DOSPINESCU — Despre adecvarea semantică . . . . .	65
STELIAN DUMISTRĂCEL — Schimbarea și „agresarea“ numelui ca manifestare de tabu lingvistic . . . . .	71
ION EȚCU — Caracteristici onomasiologice ale enunțului . . . . .	82
GHEORGHE-ILIE FĂRTE — Conotație și interlocuțiune . . . . .	86
ANNE-MARIE HOUEBINE-GRAVAUD — L'imaginaire linguistique. Définition et méthodes d'analyse. Applications aux domaines français et africain . . . . .	92
MARIA DEL CARMEN JORGE CHAPARRO — À propos de quelques renforcements de la négation en ancien français	
CARMEN MANOLIU-CIOBANU — On the linguistic action verbs in English . . . . .	111
SILVIA MANOLIU — The semantic value and status of phonetic symbolism . . . . .	117

GABRIEL MARDARE — Logique défigurative et sémioclastie	122
GHEORGHE MOLDOVEANU — Sensul numelor proprii	129
✶ RODICA NAGY — Consecințe semantico-lexicale ale transpunerii substantivale	137
HERBERT PILCH — La variation interne des structures lin- guistiques	143
LIA MARIA POP, GERENDY ANIKO — Însemne și însemnătăți	154
OANA POPĂRDĂ — A descrie, a reprezenta, a interpreta. Aspecte ale dinamicii textuale	160
CONSTANTIN TH. POPESCU — Rolul pronumelor relative și nehotărâte în împletirea propozițiilor	165
ADRIAN PORUCIUC — Rom. apă — lat. aqua : o relație etimo- logică de reconsiderat	173
GEORGETA RATA — L'acte de langage „exprimer son désaccord“	178
CONSTANTIN SALĂVĂSTRU — Strategii perlocuționare ale dis- cursivității	182
TRAIAN-DINOREL STĂNCIULESCU — La gènese du langage dans la perspective sémiologique	190
DAN STOICA — Cartezianismul lingvistic	195
ADRIAN TURCULEȚ — Denotații și conotații ale literelor	201
FLORENTINA VIȘAN — Gîndirea chineză veche despre imagine	210
✶ CARMEN VLAD — Caracteristicile sensului textual	218
<b>B. Poetică ● Stilistică</b>	
ODETTE BLUMENFELD — Cod lingvistic marcat vs. cod lingvistic nemarcat în generarea mesajului piesei <i>The Unseen Hand</i> de Sam Shepard	231
NOEMI BOMHER — De ce citim roman polițist ?	237
FLORIAN BRATU — Connaissance et création chez Proust	245
AUREL BUZINCU — Caragiale : discours și expresie	251
CONSTANTIN CIOPRAGA — Poezia și asediul cuvîntului	257
ALBUMIȚA MUGURAȘ-CONSTANTINESCU — Les contes de Perrault : un „je“ espiegle	262
MIRCEA A. DIACONU — Ontologie poetică	266 ✓
SABINA FÎNARU — Autor, creație, lectură în viziunea lui Mircea Eliade	271
MIHAELA GHEORGHE — Sinonimii contextuale în <i>Poemele luminii</i> de Lucian Blaga	278
NICULINA IACOB — Conotații ale dorului în lirica populară și în creația lui Lucian Blaga	282

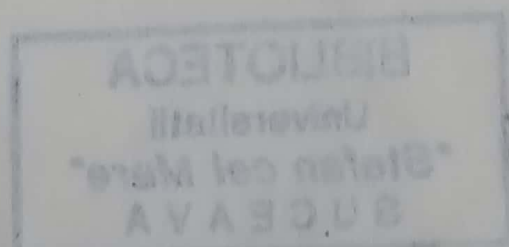


PETRICĂ LARION — Baudelaire et la création wagnérienne .	287
CORNELIA MACSINIUC — The introductory chapters as para- text in Fielding's <i>Tom Jones</i> . . . . .	294
CORNELIA MĂNICUȚA — Sadoveanu și retorica . . . . .	299
GINA MĂCIUCĂ — Emerson's functional representation . . . . .	305
EVELINA ONEL — Iris Murdoch : Notes on bracketed textual interludes . . . . .	311
JEAN PICANO — Prolégomènes à une étude des modifications stylistiques dans l'œuvre mennaisienne . . . . .	316
ELVIRA SOROHAN — Alogismul și funcția lui în proza lui Urmuz . . . . .	325
ELENA-BRÂNDUȘA STEICIUC — Patrick' Modiano : <i>Voyage de Noces</i> . Significations d'une structure narrative . . . . .	333
LUMINIȚA-ELENA TURCU — Deviation in the postwar American poetry . . . . .	339
S. VAIMBERG — Limbă și literatură în perspectivă interogatorie	344
PETRU ZUGUN — Ponderea grupelor lexicale etimologice în balada populară <i>Miorița</i> . . . . .	348
LUCIA WALD — Real și imaginar în viziunea poeziei antice (De la Homer la Aristotel) . . . . .	353
<i>Bibliografie</i> . . . . .	361

Editura Vălsby DE MIȘTACI  
Târgu Mureș, Calea COROIANĂ-Vălsby

Format : 17,0 (61 x 80)  
Hartă de tipar : iunie 1988  
Apărut : 1988

Institutul Cultural Român la Republica Franceză  
Căminul Cultural Românesc, 10, Rue de Valenciennes, Paris 11<sup>e</sup>  
Căminul Cultural Românesc, 10, Rue de Valenciennes, Paris 11<sup>e</sup>  
1988



**Nu incapa indoială că nivelul elevat la care s-a situat această ediție a colocviului este, in cea mai mare măsură, determinat de participarea la lucrările lui a numeroase somități de la universități din România, Franța, Germania, Spania, Republica Moldova. (Mihail Iordache)**

**A dobîndi cunoaștere științifică inseamnă, înainte de toate, a face distincții. (Eugen Coșeriu)**

**In măsura in care imaginarul recunoaște devierea, o prezintă ca pe un fenomen accidental, de care ar fi de dorit a se face abstracție. (Herbert Pilch)**

**Reflecțiile asupra poeziei incep in Grecia antică o dată cu primele creații literare și, in decurs de citeva secole, se constituie un corp de doctrină ale cărei teze nu și-au pierdut valabilitatea nici in timpurile moderne. (Lucia Wald)**



**ISBN 973-9148-80-8**

**PRINTED IN ROMANIA**